

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

УТВЕРЖДАЮ

И.о. проректора по УР

_ Ф.Д. Кодзоева

« 30 » июня 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Б2.В.0 (У) «ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА
(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК. НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)»**

Направление подготовки

45.03.01 Филология

Профиль подготовки

«Зарубежная филология. Немецкий язык и литература»

Квалификация выпускника

бакалавр

Форма обучения

очная

Магас, 2022

1. Цели учебной практики “Переводческая практика (второй иностранный язык. Немецкий язык)”

Цели учебной переводческой практики соответствуют общим целям ОПОП ВО и требованиям профессионального стандарта 01.001 «Педагог» и заключаются в формировании у студентов-филологов профессионально значимых информационно-аналитических компетенций по использованию источников информации в научно-исследовательской, реферативно-переводческой и реферативно-аналитической деятельности.

В системе профессиональной подготовки будущего бакалавра переводческая практика является связующим звеном между теоретическим обучением в вузе и самостоятельной работой в учреждении. Данная форма обучения обладает наиболее благоприятными возможностями для мобилизации, практического применения и углубления всех накопленных студентами знаний, умений и навыков по избранной специальности и развития индивидуальных переводческих способностей каждого.

Цели переводческой практики:

- формирование и закрепление практических навыков письменного перевода у студентов;
- закрепление приобретенных специальных компетенций, развитие коммуникативной компетенции (способности к практическому применению изучаемого языка);
- применение профессиональных навыков в области перевода.

2. Задачи учебной практики

Задачами учебной переводческой практики являются

- формирование навыков и умений устной (монологической и диалогической) и письменной речи на немецком языке;
- формирование и активизация грамматических навыков, необходимых для овладения немецким языком;
- совершенствование лексических навыков, связанных с умением использовать лексико-фразеологические средства языка в речи, подбирать синонимические средства языка;
- совершенствование дискурсивных умений, связанных с оценкой типа текста, вариантов речи нормативного и ненормативного характера;
- формирование лингвокультурной компетенции, предполагающей знакомство с речевым этикетом, стереотипами речевого общения в немецкоязычной культуре;
- формирование стратегической компетенции, включающей в себя речевую активность, устойчивую потребность в общении на немецком языке;
- формирование у обучаемых заинтересованности в самообразовательной деятельности для более глубокого и осмысленного усвоения программных положений учебной дисциплины.

Задачи педагогической практики обусловлены ее целями и способствуют формированию у бакалавров общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ОПОП направления 45.03.01 Филология, профиль «Зарубежная филология. Немецкий язык и литература» и требованиями профессионального стандарта 1.001 «Педагог» с учетом следующих ОТФ: А6, В6.

3. Место учебной практики “Переводческая практика (второй иностранный язык. Немецкий язык)” в структуре ОПОП бакалавриата

Переводческая практика (второй иностранный язык) относится к циклу Б2 «Практики». Практика организуется после изучения теоретических дисциплин и практических курсов общепрофессионального и профессионального циклов (Б1). Практика занимает одно из центральных мест в профессиональной подготовке учителя и является неотъемлемой частью подготовки педагогических кадров, способных решать актуальные задачи общеобразовательных учреждений, формировать всесторонне развитую личность, отвечающую современным требованиям общества. Успешное прохождение практики требует хороших знаний студентов по следующим дисциплинам: «Практический курс основного

языка», «Методика преподавания основного языка», «Страноведение», «Углубленный курс основного языка».

4. Форма проведения учебной практики “Переводческая практика (второй иностранный язык. Немецкий язык)”

Дискретная: путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени, в соответствии с учебным планом.

5. Место и время проведения учебной практики “Переводческая практика (второй иностранный язык. Немецкий язык)”

Переводческая практика по второму иностранному (немецкому) языку проводится стационарно, непосредственно на кафедре немецкого языка ИнГГУ в 6 семестре.

6. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении учебной практики “Переводческая практика (второй иностранный язык. Немецкий язык)”, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате прохождения данной учебной практики у обучающихся должны быть сформированы элементы следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки «Зарубежная филология. Немецкий язык и литература.», с учетом следующих ОТФ: А6, В6 профессионального стандарта 01.001 «Педагог», к выполнению которых в ходе учебной практики готовится обучающийся:

| Коды компетенций | Наименование компетенции | Индикатор достижения компетенции | В результате прохождения данной учебной практики обучающийся должен: |
|-------------------------|--|--|--|
| УК-1 | Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач | УК-1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие. Осуществляет декомпозицию задачи. УК-1.2. Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. УК-1.3 Рассматривает различные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки. УК-1.5 Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки. Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности. УК-1.6 Определяет и оценивает практические | Знать: теорию системного анализа; алгоритм принятия решений, включая методики постановки задач, моделирования, выбора и принятия решений. Уметь: осуществлять поиск и критический анализ информации по проблемной ситуации; использовать методики постановки цели и определения способов ее достижения; оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений. Владеть: навыками применения системного и междисциплинарного подхода при принятии решений в профессиональной деятельности. |

| | | | |
|------|--|---|--|
| | | последствия возможных решений задачи. | |
| УК-4 | Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языке (ах) | <p>УК-4.1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.</p> <p>УК-4.2 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>УК-4.3 Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>УК-4.4 Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном(-ых) языках.</p> <p>УК-4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного(-ых) языка (-ов) на государственный язык Российской Федерации.</p> | <p>Знать: вербальные и невербальные средства общения на немецком языке; основы деловой и разговорной речи немецкого языка.</p> <p>Уметь: вести устные деловые разговоры на немецком языке; выявлять лингвистические и стилистические особенности текстов на немецком и русском языках; использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>Владеть навыками перевода академических текстов с немецкого языка на русский; навыками ведения деловой переписки, с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурных различий в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> |
| ПК-3 | Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления | <p>ПК-3.1. Знает жанры и стили научного высказывания.</p> <p>ПК-3.2. Умеет работать с научными источниками.</p> | <p>Знать: основные поисковые системы; различные библиографические источники; принципы подготовки</p> |

| | | | |
|------|--|--|---|
| | рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знает основные библиографические источники и поисковые системы | <p>ПК-3.3. Оформляет корректно результаты научного труда.</p> <p>ПК-3.4. Осуществляет аннотирование, реферирование, библиографическое разыскание и описание в соответствии с действующими стандартами.</p> | <p>библиографий по тематике проводимых исследований, требования к библиографическому описанию; приемы написания рефератов и обзоров.</p> <p>Уметь: использовать основные поисковые системы, библиографические источники, составлять библиографический список, делать ссылки.</p> <p>Владеть: навыками использования основных поисковых систем, библиографических источников, составления библиографических списков, ссылок.</p> |
| ПК-8 | Владеет базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилевыми требованиями | <p>ПК-8.1. Знает основы стилистики и функциональные стили речи.</p> | <p>Знать отличия академических текстов от неакадемических и понимать условный и исторически изменчивый характер этих отличий; - важнейшие структурные черты и основные формы адресации важнейших жанров структурирования и написания неакадемических текстов.</p> |
| | | <p>ПК-8.2. Создает на основе существующих методик тексты различных типов и жанров, в том числе для размещения на веб-сайтах и в соцсетях,</p> | <p>Знать отличия академических текстов от неакадемических и понимать условный и исторически изменчивый характер этих отличий; - важнейшие структурные черты и основные формы адресации важнейших жанров журналистского и критического письма (интервью, рецензия, некролог и др.);</p> <p>- уметь писать тексты в жанрах, как минимум, развернутой аналитической записи в блоге или рецензии, выбрать жанр письма, необходимый для решения конкретной задачи.</p> |
| | | <p>ПК-8.3. Владеет навыками креативного письма.</p> | <p>уметь писать тексты в жанрах, как минимум, развернутой аналитической записи в блоге или рецензии, выбрать жанр письма, необходимый для решения конкретной задачи; владеть первоначальными навыками сбора и систематизации информации для</p> |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | целей неакадемического письма; - навыками структурирования и написания неакадемических текстов. |
|--|--|--|--|

7. Объем и содержание учебной практики “Переводческая практика (второй иностранный язык. Немецкий язык)”

Общая трудоемкость учебной практики составляет 3 зачетных единиц, или 2,3 недель, или 144 часов.

| № п\п | Разделы практики | Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость в часах | Количество часов | Форма контроля |
|--------------|-------------------------|---|-------------------------|--|
| 1 | Ознакомительный этап | Разработка плана практики и инструктаж по технике безопасности. | 4 | |
| 2 | Основной этап | Выполнение студентом письменных переводов текстов, принадлежащих к разным функциональным стилям (научно-технический, публицистический, художественный и пр.), выполнение устного перевода различных типов звучащих текстов. | 130 | Письменный перевод Устный перевод |
| 3 | Заключительный этап | Подготовка к зачету, предоставление письменных отчетов, дневника практики | 10 | Проверка наличия всей документации |

8. Формы отчетности по итогам практики “Переводческая практика (второй иностранный язык. Немецкий язык)”. Фонд оценочных средств для текущего контроля и промежуточной аттестации по практике

По итогам практики студент оформляет отчет о прохождении практики, который включает:

1. Сведения о прохождении практики
2. Дневник прохождения практики
3. Отчет о прохождении практики

9. Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение учебной практики “Переводческая практика (второй иностранный язык. Немецкий язык)”

9.1. Учебная литература:

1. Гандельман В.А., Катаева А.Г. Немецкий язык для гуманитарных вузов. – М.: Высшая школа, 2001. -303 с.
2. Бреслауер К., Вебер Р. Немецкий язык. – М.: ООО «ТД «Издательство Мир книги», 2006.

3. Васильев О.П. Большой немецко-русский и русско-немецкий словарь. — М.: ООО Дом Славянской книги», 2008.

4. Ремарк Э.М. Ночь в Лиссабоне — М.: Издательство «Менеджер», 2006.

9.2. Интернет-ресурсы:

1. www.window.edu.ru
2. www.elibrary.ru
3. www.dw.de
4. www.biblioclub.ru

9.3. Программное обеспечение

В ходе прохождения практики и в ходе самостоятельной работы студенты широко используют возможности информационно-справочных систем, электронных библиотек и архивов. Для подготовки текстовых материалов обучающиеся пользуются программой MicrosoftWord, различные презентации готовят с помощью программного приложения MicrosoftPowerPoint.

9.4. Материально-техническое обеспечение учебной практики

В ходе библиографической практики студенты пользуются библиотечными фондами Ингушского государственного университета, лингафонным кабинетом, ресурсами глобальной сети Интернет. В ИнГУ имеется все материально-технические средства, необходимые для обеспечения практики, в том числе компьютеры, оснащенные современным программным оборудованием, имеющие выход в Интернет, а также большой фонд учебной и научной литературы, периодических изданий.

План проведения “Переводческая практика (второй иностранный язык. Немецкий язык)”

| Время | Содержание | Форма контроля, компетенции |
|----------------------|--|--|
| I неделя, 1 день | Инструктаж по технике безопасности, обсуждение плана работы, подбор литературы | |
| 2-5 день | Перевод текстов художественной литературы | Письменный перевод УК-1, УК-4, ПК-3, ПК-8 |
| II неделя, 1-3 день | Перевод газетных статей | Письменный перевод, устный опрос УК-1, УК-4, ПК-3, ПК-8 |
| 4-5 день | Работа с текстами научно-технического стиля | Устный опрос УК-1, УК-4, ПК-3, ПК-8 |
| III неделя, 1-2 день | Работа с аудиотекстами различных стилей | Письменный перевод УК-1, УК-4, ПК-3, ПК-8 |
| 3 день | Работа с отчетной документацией | Контроль наличия дневника прохождения практики, словаря и отчета |

Программа учебной практики «Переводческая практика (второй иностранный язык. Немецкий язык)» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология (направленность «Зарубежная филология. Немецкий язык и литература»), утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от «12» августа 2020 г. № 986, с учетом профессионального стандарта 01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» (утвержден приказом Минтруда России от 18.10.2013 г. №544н.)

Программу составила:

Мальсагова ХА., ст. преподаватель кафедры немецкого языка

Программа одобрена на заседании кафедры «Немецкий язык»
Протокол №11 от 20.06.2022 года

Программа одобрена Учебно-методическим советом филологического
факультета
Протокол №10 от 22.06.2022 года

Программа рассмотрена на заседании Учебно-методического совета
Университета
Протокол №10 от 29.06.2022 года